

Yamilé Pérez  
García

*Estructuras  
ideológicas en el  
Libro de Alexandre.  
Los sintagmas no  
progresivos*

**D**urante las últimas décadas los estudios del texto han experimentado un vuelco que tiene en su punto de mira las nuevas teorías del análisis del discurso. No son pocos los investigadores de diversas ramas — psicología, filosofía, etnografía, etc. — que han realizado incursiones en el área de la lingüística. Tampoco es despreciable el número de lingüistas que se ha detenido a actualizar las teorías del análisis textual a partir de los resultados del trabajo con estudiosos de otras ciencias. Las investigaciones discursivas multidisciplinares han arrojado datos contundentes sobre cuestiones psicológicas, culturales, ideológicas, lingüísticas y hasta antropológicas, de autores, personajes y textos.

Los métodos de descripción de discurso implementados han tenido como *corpus* de análisis, generalmente, textos contemporáneos de comunicación de masas. Las conclusiones a las que se han arribado se consideran como sumamente provechosas por lo profundas. No obstante, es lícito preguntarse ¿es posible aplicar las teorías del análisis discursivo en textos antiguos?, ¿qué resultados arrojaría un análisis del discurso en obras literarias medievales, por ejemplo? Estas interrogantes han constituido el catalizador de la presente investigación.

Se propone en este artículo realizar una revisión del funcionamiento ideológico del discurso en el *Libro de Alexandre* — un texto peninsular del siglo XIII — aplicando algunas ideas planteadas por Teun Van Dijk en *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*, y por Jan Renkema en *Introducción a los estudios sobre*

*el discurso*, textos de 1998 y 1993 respectivamente. Del análisis realizado interesa destacar lo referente a la utilización de sintagmas no progresivos en el *Libro...*, estructura sintáctica que puede funcionar con intenciones persuasivas, según se verá. Sobre este tema se revisó el artículo "Los sintagmas no progresivos en textos medievales y clásicos. Revisión crítica", de Rosa María Espinosa Elorza, que se recoge en el *Anuario de Lingüística Hispánica*, volúmenes XII-XIII. El trabajo de Espinosa Elorza no analiza esta estructura gramatical desde un punto de vista ideológico, sino meramente descriptivo y con intenciones clasificatorias; la autora tampoco trabaja con ejemplos del *Libro...*, a pesar de constituir una obra clásica del período analizado.

#### **Marco conceptual básico**

La primera distinción metodológica a la que se han enfrentado los estudios de análisis del discurso, ha sido entre las categorías *texto* y *discurso*. Las opiniones, en el campo teórico, se encuentran divididas antagónicamente. Para algunos – como Van Dijk – *texto* debe aplicarse a una unidad abstracta, inmaterial, que engloba la situación comunicativa, la configuración lingüística, cuestiones ideológicas, la relación entre el sujeto productor y el receptor del mensaje, entre otros elementos; mientras que *discurso* se reserva a la unidad concreta de realización lingüística, susceptible a una desmembración estructural y que tiene nacimiento en un momento determinado.

Por el contrario, existe otro grupo de estudiosos que consideran que *texto* debe aplicarse al hecho lingüístico – o también visual, auditivo – concreto y singular; *discurso* a la unidad abstracta, general, que engloba una serie de *textos* similares, lo que permite hablar de *discurso literario*, *discurso jurídico*, *discurso didáctico*, etc. Con este último criterio se ha sido consecuente en este trabajo, al concordar con Carlos Medina, quien define *discurso* «en términos de las acciones sociales que llevan a cabo los usuarios del lenguaje cuando se comunican entre sí en situaciones sociales y dentro de la sociedad y la cultura en general», y con Carlos Lomas, que lo considera como "el resultado de un proceso activo (el comportamiento lingüístico-comunicativo) que para su análisis exigirá, por lo tanto, que se tomen en considera-

ción las restricciones de la producción y de la recepción textual". En otras palabras, ambos consideran el *texto como un hecho de realización individual, concreta, de un discurso determinado*.

En el trabajo de Carlos Lomas, el autor ofrece una definición del objeto de estudio del análisis discursivo, al plantear que "el analista [...] trata sus datos como la representación auténtica (texto) de un proceso dinámico en el que un hablante/escritor usa la lengua como un instrumento de comunicación en un contexto para expresar significados y conseguir sus intenciones (discurso). Trabajando con esos datos, el analista trata de describir las regularidades de las realizaciones lingüísticas que usa la gente para comunicar esos significados y esas intenciones".

El objeto de estudio de esta línea se sitúa, por tanto, en las funciones del discurso más que en la estructura de los textos, pero toma necesariamente esta como base para determinar aquellas. Con este enfoque se trabajará en lo adelante, pues se revisarán algunas estructuras ideológicas del *Libro de Alexandre*, razón por la cual resulta imprescindible aclarar lo que se entiende como tal.

Este concepto, como se ha apuntado, pertenece a las ideas que expone Van Dijk en *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Tiene la categoría un carácter metodológico, cuya explicación se demuestra en la advertencia de que "puede ser, sin embargo, engañosa en el sentido de que sugiere que se utilizan estructuras específicas para la expresión y la comunicación persuasiva de las ideologías. Nada es menos cierto. Por un lado, deberíamos asumir que en un texto y contexto dados, prácticamente *cualquier* estructura o estrategia puede ser utilizada de este modo. Por otro lado, estructuras específicas que en un contexto funcionan ideológicamente, podrían no tener esa función en otro contexto". (:328)

Van Dijk, tomando textos mediáticos como punto de análisis más frecuente, ejemplifica en su trabajo estrategias que pueden tener implicaciones ideológicas: restricciones contextuales, tópicos, significado local, esquemas de discurso, estilo, retórica, estrategias de interacción, entre otras. (:328-344) El funcionamiento de algunas de ellas será documentado en el desarrollo de este análisis.

### ***Libro de Alexandre. Historia y literatura***

El comienzo de la literatura española en el siglo XII está marcado por el espíritu de los juglares, a quienes no les interesaba para nada el acabado de una obra, cuya posteridad estaría garantizada por la memoria oral del pueblo únicamente si satisfacía más su necesidad de entretenimiento, que por la sabiduría y el placer estético.

En 1215 se produce un hecho que provoca la aparición de una poesía más elaborada y culta: el IV Concilio de Letrán, donde el papa Inocencio III dictamina medidas culturales y literarias como la necesidad de maestros de gramática<sup>1</sup> y teología en cada catedral, el apoyo al estudio del latín y el establecimiento de una política para el desarrollo de literatura didáctica.

Como el clérigo tenía en sus manos todos los instrumentos del saber, debía recurrir al arte literario para instruir al pueblo en conocimientos religiosos, históricos, morales, etc., basándose en *exemplum* de diversas fuentes que podían ser la Biblia, o cualquier relato que se recogiera del repertorio popular español o de culturas distintas, y que se adaptasen al cristianismo. Los clérigos debían entonces arrebatarse el público a los juglares para la difusión de sus mensajes, y la única manera que tenían para lograrlo, era haciendo su obra más amena a través del uso de un lenguaje comprensible a la mayoría - abandonando el latín, utilizando el *román paladino*<sup>2</sup> pero a la vez selecto, cuidado, y mezclando historias con los preceptos dogmáticos. El discurso preparado a partir de estos objetivos tendría entonces implicaciones de corte ideológico, puesto que, los autores no serían, tal y como plantea Van Dijk, más que “hablantes [que] quieren cambiar la mentalidad de los receptores de un modo que sea consistente con las creencias, intenciones y objetivos de los primeros”. (:328)

Aparece entonces una escuela literaria que ocupó todo el siglo XIII y alcanzó hasta el XVI: la escuela del *mester de clerecía*,<sup>3</sup> con rasgos formales y estilísticos tan peculiares, que se diferen-

<sup>1</sup> El manual de gramática por el que se debía estudiar era el *Verbiginal* (verbo original), resultado del estudio de los *palentinos*, es decir, la Universidad.

<sup>2</sup> El *román paladino* era una especie de optimización de la lengua del vulgo.

<sup>3</sup> Del latín *ministerium*, se deriva *mester* ‘oficio’. Luego, *mester de clerecía* significa *oficio de clérigo*.

ciará desde sus primeras obras del *mester de juglaría*. Entre estos podemos mencionar:

- Utilización de un lenguaje cuidado y selecto, pero no demasiado elevado, dado el fin de la obra. No obstante se reconoce la presencia de algunos cultismos léxicos.
- Temáticas diversas, desde religiosas hasta todas las materias del saber escrito.
- Utilización de fuentes escritas, casi siempre francesas.
- Afirmación desde las primeras obras de un arte poética que desarrollaba una combinación estrófica llamada *cuaderna vía*.<sup>4</sup>

Algunas obras literarias de este siglo que resistieron los embates del tiempo y se conservan aún son los *Exemplos de Catón* (anónimo); el *Poema de Fernán González* (anónimo); el *Libro de Apolonio* (anónimo); el *Martirio de San Lorenzo*, las *Vidas de San Millán de la Cogolla*, la *Vida de Santo Domingo de Silos* (los tres de Gonzalo de Berceo), y el *Libro de Alexandre* (anónimo), entre otros pocos.

La fecha de creación del *Alexandre* no se encuentra clara en la literatura consultada, debe considerarse que su nacimiento ocurrió en algún momento entre las primeras cuatro décadas del siglo XIII.

No se tiene certeza sobre la identidad del autor del *Libro...*: ha sido atribuida a Gonzalo de Berceo y a Juan Lorenzo de Astorga. En la actualidad se conservan dos códices del *Alexandre*: el manuscrito procedente de la casa Osuna, en León, de finales del siglo XIII o inicios del siglo XIV, copiado por el ya mencionado Fray Lorenzo de Astorga y conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, y el manuscrito aragonés del siglo XV, copiado por Gonzalo de Berceo y en la actualidad conservado en la *Bibliothèque Nationale* de París.

En cuanto a las fuentes escritas que siguió el autor español, se menciona la *Alexandreis francesa* (1182), de Gautier de Chatillon<sup>5</sup>, y la *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, de Pseudo-Calístines.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Del latín *quaterna* 'cuatro cada vez', cuya *vía* es un curso rimado consonante de cuatro versos alejandrinos (de 14 sílabas), divididos en dos hemistiquios de 7 sílabas cada uno.

<sup>5</sup> Chabás (1976:75); Pérez Rosado (s/a:1)

<sup>6</sup> Pérez Rosado (s/a:1)

Las más de dos mil estrofas que hacen del poema una obra monumental, narran la vida de Alejandro Magno desde su nacimiento hasta su muerte, pasando por su instrucción o aprendizaje bajo el pedagogo Aristóteles, y por todas las aventuras vividas por el monarca durante las batallas que libró. Nos cuenta la obra la derrota a Nicolás y Pausona, y cómo Alejandro, ya rey, lleva la paz a Atenas y Tebas e invade Asia; cita a Homero para contar a la tropa la historia de Troya ante el sepulcro de Aquiles; se enfrenta a Darío y Philippo, cruza Damasco, Jerusalén, Egipto, Babilonia; veng a Darío, que fue asesinado por Besus y Nabarzanes; engendra un hijo en una reina amazona, se casa luego con la hija de Darío, y vence a Poro, un rey indio. Más tarde viaja en un arca de vidrio al fondo del mar. Envidiosos, Natura y Belcebú mandan a asesinarlo, mientras explora los cielos acompañado por grifos. En Babilonia lo proclaman rey universal, bebe un veneno, hace un testamento que aparece al final de la obra (escrito en prosa, con estructura epistolar y dirigido a su madre), y queda enterrado en Alejandría.

El *Libro de Alexandre* es el primer texto donde se utiliza la regularidad métrica que impone la *cuaderna vía*, como se explicita en los versos:

fablar curso rimado por la quaderna vía,  
a sílabas contadas, ca es grant maestría.

La rima aconsonantada se logra en todo el poema a través de distintas vías, de ellas las más recurrentes para terminar los versos son: las formas no personales del verbo y la aparición de palabras derivadas forzosamente a través de morfemas que no les pertenecen y que solo funcionarán como efecto estilístico en esta situación. Por ejemplo:

- Infinitivos

Abrió luego los ojos, començo a lorar,  
cató contra l' infante e nol podié fablar,  
signóle con los braços que lo fue' abraçar,  
*obedeçiol' el fijo, non lo quiso tardar.*

- Gerundios

Desque perdieron tierra fueron más aquedando,

[10]

e fueron contra Asia las cabeças tornando,  
e fueron de los ojos las lágrimas mudando,  
*e fueron poc' a poco las razones cambiando.*

- Participios

Diol' salto en un puerto, un lugar apartado,  
como lo tenía bien d'ante 'l traidor asmado,  
el lograr fue estrecho e él apoderado,  
*fue el rëy Phelipo muy mal desbaratado.*

- Derivación forzosa de sustantivos a través del mismo sufijo

Mas el rey Alexandre sabía una costumbre:  
que omne nunca puede vencer por muchedumbre,  
que más valen los pocos que han la firmedumbre  
e les vien por natura de cuer la fortedumbre.  
[...]

Fue, quando vio la seña, represo el conçejo,  
reptaban a Demostenes que les dio el consejo,  
por poco le ovieran fecho muy la trebejo,  
mas prisieron acuerdo mejor un poquillejo.  
[...]

Ellos lloravan dentro, las mugeres al puerto  
com si tovién cad'una a su marido muerto;  
el rëy Alexandre dávalos grant confuerto  
diziéndoles: "Amigos, tenédesme grant tuerto".

El quehacer literario de la nueva clase intelectual hispana, llegó a hacer de esta obra monumental un texto solicitado por el pueblo, así que el esfuerzo de los autores de este *mester fermoso* para robarles el público a los juglares, quizás demoró algo, pero al final no fue en vano. La lengua española es de las primeras en el mundo y de las más ricas; es una, a pesar de ser tan variada, y tales clérigos merecen gran parte del reconocimiento por el aporte a su estandarización.

**La función ideológica del discurso en el *Libro de Alexandre***

Según estudios de lingüística textual, una vertiente dentro del análisis discursivo, a la lengua, entendida como sistema, le corresponden tres dominios: dominio sintáctico, que concierne

a la relación entre los signos lingüísticos; dominio semántico, en el que se establece la relación de los signos con la realidad; dominio pragmático, donde se produce la relación del signo con sus usuarios, su empleo, y sus efectos.

Un análisis como el que se pretende estudiar el componente pragmático, pues trata sobre el proceso de interpretación de los signos que componen el texto, en su contexto. De igual forma, se entiende que la “reproducción discursiva de las ideologías” depende, según Van Dijk, de los eventos comunicativos y de los participantes, entre otras cuestiones. (:330)

Al hablar en la actualidad de “discurso ideológico” se piensa en primer término en los medios de comunicación masiva pues estos abarcan un público de dimensiones ingentes, por ello es más notable la influencia sobre él. En realidad, es innegable que hay medios a través de los cuales las implicaciones persuasivas –ideológicas–, son más comunes y certeras que en otros. En eso el periódico, la televisión y la radio aventajan a la literatura, pero no puede negarse que también el discurso literario actúa sobre la mente del lector.

En la literatura el proceso es más lento y alcanza un objetivo inmediato de dimensiones menores, pero es quizás más permanente el efecto. Hay una idea en Van Dijk que permite aseverarlo: «la comunicación ideológica puede ser más efectiva cuando los receptores no esperan, o casi no esperan, implicancias ideológicas». El pueblo que escuchaba los versos del *Alexandre* buscaba distracción, no instrucción, pues ese era el fin del evento comunicativo al que el juglar lo tenía acostumbrado. Sin embargo, se encontraba vulnerable ante las implicaciones persuasivas, de consecuencias ideológicas, que tenía la obra literaria a la que prestaban atención.

Van Dijk trabaja en su texto *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria* con una tesis por la que interesa comenzar este análisis: “tal vez no existan estructuras del texto y la conversación que tengan un efecto más destacado en la construcción y procesamiento ulterior de los modelos que las macroestructuras semánticas o tópicos”. Se refiere, específicamente, a declaraciones explícitas de los temas con los que se trabajará en el texto, dentro de la propia obra. Estas proposiciones, generalmente ubicadas al inicio o en determinados lugares estratégicos, “pueden expresar opiniones y, en consecuencia, ideologías”. (:332)

Las declaraciones temáticas con funciones ideológicas pueden ejemplificarse en las siguientes declaraciones del autor del *Alexandre* que aparecen en la primera estrofa. Con estas palabras el oyente o lector del poema se enfrenta a una historia cuyo protagonista ya ha sido valorado positivamente por el emisor:

*Quiero leer un libro d'un rey, noble, pagano,*

[...]

*Del prinçep' Alexandre que fue rey de Greçia,  
Que fue franc' e ardit, e de grant sabiençia*

Pero no puede decirse que solamente los tópicos o las declaraciones temáticas iniciales pueden tener implicaciones ideológicas. En la literatura medieval era común finalizar poemas e historias con moralejas o sentencias que tenían un objetivo más didáctico que literario: dejar en el oyente una reflexión de consecuencias aplicables en la vida. Estas proposiciones también poseen dimensiones ideológicas, pues el emisor es el causante de los pensamientos que nacerán del disfrute de la obra literaria a partir de la presencia de las moralejas. En el *Libro de Alexandre* son comunes sentencias de esta naturaleza.

- Todos los traïdores assí devién morir,  
ningún aver del mundo non los devié guarir,  
todos com'a merced devién a ellos ir,  
nunca los devié çielo nin tierra reçibir.
- qui pued'e non quier dar non vale nulla res.
- *dizen que buen esfuerço vençe mala ventura.*
- En poder de vil omne no metas tu fazienda,
- Ca dart'a mala çaga, nunca prendrás emienda,  
Falleçert' a la cueita como la mala rienda,  
Echart'a en lugar onde Dios te defienda.
- Nin seas embriago nin seas venternerero,  
Mas sé en tu palabra firme y verdadero.  
Nin ames nin escuches al omne lisongero:  
Si aquesto non fazes, non valdrás un dinero.

Jan Renkema señala que en un producto lingüístico se establecen *relaciones discursivas*, cuya naturaleza puede ser semántica o pragmática. Entre estas últimas dedica algunas reflexiones a las *relaciones retóricas*, entendidas como aquellas "con las

que los hablantes o autores aparentemente tienen la intención de lograr un cambio de opinión, posición o conducta en los lectores u oyentes" (:96) Evidencia, conclusión, justificación, solución y motivación, constituyen unidades pertenecientes a las relaciones pragmáticas retóricas.

En las sentencias antes expuestas recogidas arriba se manifiesta claramente la *conclusión*, una de las relaciones señaladas por Renkema. Declaraciones iniciales y sentencias finales actúan como organizadores del discurso que influyen en la coherencia del texto y garantizan la atención del receptor en las partes que más interesan a quien escribe o habla. Van Dijk es de la opinión de que, además, "activan el conocimiento relevante y ayudan a construir el nivel superior de los modelos utilizados para la interpretación posiblemente tendenciosa del resto del discurso". (:333)

En *Ideología...* (:333) se habla de un principio importante para la reproducción ideológica en el discurso: la función de expresión o supresión de información en beneficio del hablante/escritor. A este principio se encamina una serie de movimientos que se han denominado *cuadrado ideológico*:

1. Expresar/enfatizar información positiva sobre Nosotros.
2. Expresar/enfatizar información negativa sobre Ellos.
3. Suprimir/des-enfatizar información positiva sobre Ellos
4. Suprimir/des-enfatizar información negativa sobre Nosotros.

Arriba se había mencionado que el clérigo hubo de adoptar como suya una práctica reservada desde entonces a los juglares, gente de pueblo que sabía cómo distraer al pueblo, para esparcir un discurso didáctico subliminal que construyera tipos modélicos en el populacho. Obsérvese cómo los siguientes versos del *Libro...* preparan al oyente que se enfrenta por primera vez a un texto construido por un nuevo emisor, ensalza su discurso y las implicaciones que puede tener este en la vida del receptor, mientras que con la secuencia subrayada le deja —¿imparcialmente?— la opción de elegir:

**Qui oir lo quisiere**, a todo mi creer,  
avrá de mí solaz, en cabo grant plazer,  
aprendrá buenas gestas que sepa retraer,  
averlo an por ello muchos a conoçer.

Estos versos tributan directamente al primer movimiento de que habla Van Dijk, pues el autor ofrece explícitamente información positiva de su obra. De igual forma se activa aquí la relación pragmática y retórica de *motivación*, una de las señaladas por Renkema.

Como ya se ha planteado, con el mester de clerecía se produce un cambio en los participantes del evento comunicativo: el emisor es ahora un religioso, una figura de la que puede esperarse escuchar opiniones con base ideológica puesto que se reconoce como representante de un grupo social fuerte y, por ende, remitente de un juicio de prestigio.

El mester de clerecía, dirigido a los habitantes de las villas, funcionaba como discurso público de la misma forma que el mester de juglaría, pero partía de hablantes institucionales que tenían más autoridad y, por ende, el producto que partía de ellos resultaba más creíble. A esta credibilidad debe añadirse el cuidado estético, superior en el *mester de clerecía*, según se plantea en los versos siguientes del *Libro...*:

Mester traigo **fermoso**, non es de joglaría,  
mester es **sin pecado**, ca es de clerezía,  
fablar curso rimado por la quaderna vía,  
a sílabas contadas, ca **es grant maestría**.

Si se atiende a los segmentos subrayados se comprenderá su verdadera función: con ellos se garantizaba que el vulgo tuviera una opinión muy favorable del poema e, incluso, que en un momento dado pudiera preferirlo a la obra del juglar. Esta es la verdadera función, ideológica, de los versos anteriores, los que tributan también al primer movimiento del cuadrado ideológico y a la relación pragmática de *motivación* – según Renkema – por cuanto se enfatizan cuestiones positivas del producto que se intenta diseminar: el *Libro de Alexandre*.

Por otra parte, con los versos *Mester traigo fermoso, non es de joglaría, / mester es sin pecado, ca es de clerezía*, se expresa solapadamente una opinión negativa de ellos – segundo movimiento del cuadro ideológico – pues el autor dirige la interpretación hacia la opinión de que la obra de los juglares es pecaminosa.

Sin embargo, el autor eclesiástico no olvida que también tiene en el juglar un fiel potencial y no lo abandona a su suerte por-

que *juglar es tod'l mundo de diversas maneras*, también deja plasmado cómo debería ser para contar con un receptor de prestigio señorial: el rey. De esta forma, trabaja con la relación retórica de *evidencia*:

Un juglar **de grant guisa** –sabiá **bien** su mester–,  
**omne bien razonado** que **sabiá bien leer**,  
su viola tañiendo vino al rey veer,  
el rey, quando lo vió, escuchól volenter.

La historia de Alejandro Magno fascinó a los villanos, pues radicaba en ella el ideal de poder señorial que soñaban alcanzar, pero también las más codiciadas virtudes que enarbolaría la iglesia por aquel entonces: el valor y la sabiduría. El sacerdote sabía esto, y por ello no faltó en el poema la alabanza:

Quiero leer un livro d'un rey, noble, pagano,  
que fue de grant esfuerço, de coraçon loçano,  
conquiso tod'el mundo, metiólo so su mano;  
terném, si lo cumpliere, por non mal escrivano.  
Del prinçep' Alexandre que fue rey de Greçia,  
Que fue franc' e ardit, e de grant sabiençia

En estos versos puede notarse que se mencionan las virtudes del rey (*grant esfuerço, coraçon loçano, franc', de grant sabiençia*) y las posesiones que obtuvo (*conquiso tod'el mundo, prinçep, rey*). De esta forma el auditorio pudo pensar, posiblemente, en los bienes materiales y el poder como recompensa por el esfuerzo, la sinceridad y la sabiduría. Una opinión que, generalizada, traería consecuencias favorables al clérigo si se considera que una parte de esas riquezas, de dimensiones nada despreciables, irían a parar a manos de la iglesia con solo garantizar la devoción de los fieles.

El poema dedica varias estrofas a describir las regiones conquistadas por Alejandro Magno, pero al hablar de las relacionadas con el cristianismo, el autor del *Libro...* no puede evitar valoraciones y juicios como los que aparecen subrayados en los versos que siguen. Se trabaja con la relación pragmática de la **evidencia**, de manera tal que el lector, de instrucción nula o menor, no podía evitar repetir más adelante las mismas opiniones.

- *La tierra de Judea que es mejor de todas,*  
do con Santa Iglesia Christo hizo las bodas;  
esta con Palestina debe çercar las otras,  
**las otras con aquestas deven seer devotas.**  
- *Es más rica de todas Asia e mayor,*  
aún como es tan buena devié seer mejor;  
**deviénle reverencia todas e onor**  
ca y naçió don Christus el nuestro redemptor

En los versos *do con Santa Iglesia Christo hizo las bodas* y *ca y naçió don Christus el nuestro redentor* se trabaja con la relación pragmática de **justificación**, una respuesta a la valoración manifestada en la **evidencia** anteriormente dicha.

Por otra parte, “la forma más obvia, y por lo tanto más ampliamente estudiada, de expresión ideológica en el discurso puede encontrarse en las palabras escogidas para expresar un concepto” (Van Dijk:337). Además, debe revisarse la selección del personaje en cuya boca se colocan las “palabras escogidas”; o sea, debe dedicarse un momento de análisis a la determinación de cuáles palabras se colocan en los parlamentos de cuáles personajes, y qué sentido tiene esta selección. En el *Libro de Alexandre* se encuentra un ejemplo donde este hecho se manifiesta claramente:

*Dixo don Nicolao: “Andas con grant locura” [...]*  
«Entiéndote por **loco**, non lo puedo sofrir  
Luego:  
[Alejandro] *Dixo a Nicolao: “Eres mal razonado*  
*Mas aun este dicho te será calomniado”*

El rey Nicolao se dirige a Alejandro con el calificativo de *loco*, mientras Alejandro utiliza el sintagma *mal razonado*, que tiene básicamente el mismo sentido. El lector u oyente de la historia puede detectar en esta distinción un modelo social vinculado a la virtud del respeto, incluso al adversario. Por el contrario, la figura de Nicolao sufre por el énfasis de esta característica negativa que constituye la ofensa hecha a Alejandro.

El discurso de fines ideológicos busca construir modelos de comportamiento y actuación, según lo planteado por Van Dijk. No olvidó el autor del *Libro de Alexandre* la necesidad de que el

vulgo valorara el trabajo del maestro en la formación del hombre vistuoso, máxime si se considera que los encargados de ilustrar al hombre en aquel tiempo no eran otros que quienes dictaron este *Libro...* Por ello, el autor se detiene en una alabanza que manifiesta el agradecimiento de Alejandro a su mentor:

*“Maestro, tu m’ crieste, por ti sé clerezía,  
mucho me as bien fecho, gracir non tel sabría;  
a ti me dio mi padre quand siet’ anos avía,  
porque de los maestros aviés grant mejoría.  
Assaz sé clerezía quanto m’es menester,  
fuera tú non es omne que me pudiés vencer;  
connosco que a ti lo devo gradeçer,  
Que m’enseñest las artes todas a entender.  
entiendo bien gramática, sé bien toda natura,  
bien dicto e versífico, connosco bien figura,  
de cor sé los actores, de livro non he cura”*

Además de las virtudes por las cuales la figura de Alejandro fue tomada como motivo de este mester, el autor ponía en boca de su personaje plegarias religiosas que demostraban que hasta para un héroe de tamaña envergadura era necesaria la bendición del Altísimo:

*“Señor – dixo –, que tienes el mundo en poder,  
a qui çielo e tierra deven obedecer,  
tú guía mi fazienda, sit cae en plazer,  
que pueda lo que asmo por mi acabeçer.  
Tú da en estas armas, Señor, tu bendiçion,  
que pueda fer con ellas atal defunçion,  
qualque nunca fue fecha en esta difinçion”*

Las innumerables aventuras que vivió el rey, permitieron al autor del poema sacar partido de cada una de las situaciones, personajes y lugares interesantes relacionados con el héroe, tanto los que estaban históricamente comprobados, como los que pertenecían a la invención popular y, de paso, le permitieron introducir algunos creados por él mismo o completamente anacrónicos, como el hecho de que Alejandro formó parte de los Doce Pares de Francia, o que Aquiles se escondió en un con-

vento de monjes. La inclusión de este último pasaje garantizaba el nexo de otro héroe con lo religioso.

En su afán de ser más ameno y pintoresco, además de la inserción de las mencionadas historias, el autor se detuvo en largas descripciones donde se desbordan fantasía y recursos literarios. Como ejemplo de ellas podemos mencionar los detalles de los meses del año y sus dones (*El mes era de mayo cuando salen las flores, / cuando vistién los campos de diversas colores*), la exaltación de las maravillas del palacio de Piro, la visita a la reina de las amazonas, la dedicada a la ciudad de Troya a la llegada de los guerreros – donde no olvida una alusión a la sapiencia del conquistador acerca de un clásico como la *Iliada* – :

Desent vino a Troya, la mal aventurada,  
la que los sus parientes ovieron assolada;  
veyé fiera lavor todas desbaratada,  
faziés maravillado de cosa tan granada.  
Maguer que yerma era, desfecha e quemada,  
parecién los çimientos por do fuera poblada;  
veyé que don Omero non mintiera en nada,  
Todo quanto dixiera era verdat provada

y el gigantesco detalle con que describe el atuendo del rey, deteniéndose – como el propio Homero – en el escudo de Alejandro:

el enfant venturado, de don Mars compañero,  
quiso çenir espada por seer cavallero.  
Allí fueron aduchos adobos de grant guisa:  
bien valié tres mill marcos o demás la camisa,  
el brial non serié bien comprado por Pisa,  
non sé al manto dar preçio por nulla guisa.  
La çinta fue obrada a muy grant maestría,  
obróla con sus manos dona Philosophía;  
más valié la fiviella que toda Lombardía,  
– *más vale, según creo, un poco que la mía* –<sup>7</sup>  
Non es nul mercador nin clérigo d'escuela  
que pudiés poner preçio a la una espuela  
La obra del escudo vos sabré bien contar:

<sup>7</sup> Nótese la clara intervención del autor en este verso.

y era debuxada la tierra e la mar,  
los regnos e las villas, las aguas de prestar  
En medio de la tavla estava un león  
que tenié so la grafa a toda Babilón,  
catava contra Dario, semejava fellón,  
ca bermeja y turvia tenía la su visión,  
Tant' echava de lumbre e tanto relampava  
que vengía la luna e al sol refertava  
Fizieron la camisa dos fadas so la mar  
Diéronle dos bondades por bien la acabar

Una descripción tan detallada tiene también implicaciones ideológicas, pues constituye una manera de reproducir textualmente el *status* y el poder que gozaba este hombre modelo de virtuosismo.

Por último, la distribución de los turnos en el diálogo funciona como estructura ideológica que se manifiesta en el discurso, pues también documenta la situación de los hablantes con respecto al poder. (Van Dijk: 341) La mayoría de las intervenciones de los personajes del *Libro...* pertenecen a Alejandro Magno, y la extensión de las mismas solo es comparable a los parlamentos que pertenecen al maestro Aristóteles.

#### **Los sintagmas no progresivos en el *Libro de Alexandre***

Entre las estructuras retóricas de implicaciones ideológicas que Van Dijk recoge en el título mencionado, se incluyen los movimientos de repetición. Entre ellos se mencionan “el paralelismo sintáctico, la rima o la aliteración, [que] pueden incrementar aún más la atención sobre esas propiedades semánticas del discurso y, por consiguiente, aumentar las posibilidades de que se las almacene, tal como se pretende, en el modelo preferido de un acontecimiento”. (:340) Los sintagmas no progresivos pueden sumarse a la lista de Van Dijk, pues constituyen un movimiento de repetición.

La presencia de estas estructuras en textos medievales se ha estudiado con profundidad por la lingüista Espinosa Elorza<sup>20</sup> como ya se apuntó<sup>19</sup>. La autora realiza una sistematización de las denominaciones que se le han aplicado.

Se toma este término de Dámaso Alonso, quien lo considera como “momentos de la elocución en que todas las voces que los forman tienen la misma función sintáctica”, y plantea que “pue-

[20]

den no tener entre sí ningún elemento exterior de ligazón... O pueden estar unidas por copulativas o disyuntivas”.

Recoge también la estudiosa algunas denominaciones aplicadas a esta estructura, como *reiteración de palabras sinonímicas*, de Mayoral; *colocación de sinónimos*, de Ullmann, quien además plantea que su función no es otra que hacer el significado más enfático; y otras cuyos autores no se declaran: *amplificación redundante*, *(re)iteración léxica*, *bimembraciones*, *desdoblamientos*, *duplicaciones*, *parejas (o series) de sinónimos*, *acumulación*, *sinonimia geminadora*, *lexías complejas*, *encarecimientos*, etc.

Espinosa Elorza realiza una revisión de las obras fundamentales de los siglos XII-XVII y apunta que esta estructura era más frecuente en textos literarios que en los de índole legal. Por otra parte, se encuentra documentada más en prosa que en verso. Entre las razones del uso, la estudiosa señala la vulgarización de latinismos léxicos, el afán de distinción y precisión provocada por situaciones de bilingüismo - latino-romance o germano-romance - y el balance estilístico, cuyo objetivo radicaba en la ampliación de términos equivalentes. (:42-43)

En el *Libro de Alexandre* encontramos sintagmas no progresivos, a pesar de que Espinosa Elorza no recoge ningún ejemplo de esta fuente.

### **Sustantivos o expresiones sustantivadas**

#### Yuxtapuestos

- Avrá de mí solaz, en cabo grant plazer
- Dent son los patriarcas, omnes de santa vida
- Subió en una sierra, en un alto otero

#### Asociados por conjunción

- Si non, podrié en culpa e en riebto caer
- Non vos quiero grant prologo nin grandes nuevas fer
- Si non fues de linage o de grant gentilez
- Que fechuras e mañas él ge las contaría
- Él vos dé sobre Dario victoria e onor
- En ti son ajuntados seso e clerezía  
esfuerço e franqueza e grant palaíançia
- Avién buenos agüeros e buenos encontrados
- Que no ha la bondat nin cabo nin mesura

- Tanto avié grant fuerza e firme voluntat
- Esto serié buen seso e de todos cordura

### **Adjetivos**

#### Yuxtapuestos

- El enfant con la quexa seyé descolorido  
Triste e destenprado, de tod sabor exido
- Sedién cerca del rey todos los ancianos  
Los de las barvas sarras, de los cabellos canos

#### Asociados por conjunción

- Los ojos tenía blancos e la color mudada
- Mas sé en tu palabra firme e verdadero
- Ca bermeja e turvia tenía la su visión
- Nunca fue enfrenado nin preso de dogal
- E asmó un conçejo malo e peligroso
- Era muy mal puesto e todo destróido
- Maestre Aristótiles, viejo e decaído
- Óvola much´aína conquista e ganada
- Maguer que yerma era, desfecha e quemada

### **Secuencias oracionales**

#### Yuxtapuestas

- Retórico so fino, sé feroso favlar  
Colorar mis palabras, los omes bien pagar
- Sobre todas las otras aviá grant potestat  
Cabeça fue de todas bien de antigüedat
- Los pueblos eran muchos, grandes las peonadas
- Socavaron el muro pora ellos llegar  
Ya tenblava la tapia, queríase acostar
- Mintiéronle a Écuba, falsaron su mandado

#### Asociadas por conjunción

- Tant´echaba de lumbre e tanto relampaba
- Si los que rëys sodes e los regnos mandades
- Tebas fue destróida e fue toda cremada

## Complementos circunstanciales

Relacionados por conjunción

- *Todos avién abondo en paz e sin contienda*

Como puede demostrarse a partir de la clasificación anterior, es mayor la cantidad de sintagmas coordinados que la cantidad de sintagmas yuxtapuestos. Las conjunciones que aparecen relacionando los elementos son, generalmente, copulativas, y las más comunes *e* y *nin*. Este recurso enfatiza aún más el carácter aditivo de los sintagmas, lo que demora la aparición del otro miembro oracional.

En un apartado anterior se ha planteado que el clérigo buscaba la motivación de los villanos por su obra, y para ello utilizaba un lenguaje popular, pero cuidado y selecto. Consecuente con sus objetivos, en el *Libro de Alexandre* conviven latinismos, cultismos y palabras populares o pertenecientes al vocabulario ordinario. En sintagmas como los que relacionan *fechuras / mañas, solaz / grant plazer, linage / grant gentilez, yerma / desfecha / quemada*, el término popular aporta la claridad necesaria al sentido de la frase, mientras que el término más culto garantiza el acabado del vocabulario y hasta la ampliación del repertorio del lector u oyente. Este hecho – como se recordará – tributa directamente a algunos planteamientos de política lingüística mencionados en el Concilio de Letrán.

En casos como *conquista / ganada, reyes sodes / regnos mandades, en paz / sin contienda, victoria / onor, destroída / toda cremada*, la función de los sintagmas no progresivos se dirige básicamente al reforzamiento de las ideas, a través del cual se manifiestan las relaciones de poder y las circunstancias que nacen de la presencia de estas en las situaciones que se narran. Ambos elementos tienen implicaciones ideológicas, según los criterios de Van Dijk.

Los desdoblamientos de la frase subrayan en ocasiones la relevancia o el carácter sublime de modelos de conducta, lo que también actúa persuasivamente: *patriarcas / onmes de santa vida, ancianos / los de las barvas sarras / de los cabellos canos*.

En las secuencias *Retórico so fino, sé fermoso faolar / colorar mis palabras, los omes bien pagar*, la reiteración provocada por la equivalencia semántica entre las secuencias oracionales actúa se-

gún lo planteado en el primer movimiento del cuadrado ideológico de Van Dijk: se expresa “información positiva sobre nosotros”.

Finalmente, se ha podido constatar que tópicos o declaraciones temáticas, motivación, conclusión, evidencia, justificación, selección de palabras para expresar un concepto, descripción y distribución de turnos en el diálogo como vías para reproducir textualmente el status y poder del personaje, son algunas de las estructuras del *Libro de Alexandre* que pueden funcionar con intenciones ideológicas.

La agrupación de expresiones sinónimas o paralelas – sintagmas no progresivos – puede considerarse amaneramiento literario o efecto estilístico si se analiza el texto desde un punto de vista estructural, pero si se descubre la verdadera intención del autor, este criterio sufrirá un viraje diametralmente opuesto, ya que pueden utilizarse como estructura reiterativa con fines ideológicos.

## Bibliografía

- [¿?]: *Libro de Alexandre* (versión electrónica, sin datos editoriales)
- [¿?]: “El siglo XIII”, en *Historia de la Literatura Española*. En <http://www.apoloybaco.com/el%20siglo%20xiii.htm>
- CHABÁS, JUAN (1976): *Historia de la Literatura Española*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba.
- ESPINOSA ELORZA, ROSA MARÍA (1996): “Los sintagmas no progresivos en textos medievales y clásicos. Revisión crítica”, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, No. 1, volúmenes XII-XIII (1996-1997), (1): 41-54, Universidad de Valladolid, 1996.
- LAPESA, RAFAEL (1959): *Historia de la Lengua Española*, 5ta edición corregida y aumentada, prólogo de Ramón Menéndez Pidal, Editorial Escelicer S.A., Madrid.
- LOMAS, CARLOS, ANDRÉS OSORO Y AMPARO TUSÓN (sde): “Ciencias de lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua”. (Material en formato electrónico del curso Lingüística del texto: Semántica y Pragmática, impartido por el Dr. Luis Alfaro Echevarría, en noviembre de 2007)

- MEDINA CARBALLO, MANUEL (sde): "El discurso desde una perspectiva integradora". (Material en formato electrónico del curso Lingüística del texto: Semántica y Pragmática, impartido por el Dr. Luis Alfaro Echevarría, en noviembre de 2007)
- PÉREZ ROSADO, MIGUEL (s/a): "El mester de clerecía y la poesía en el siglo XIII". En <http://www.spanihsarts.com/books/literature/clerxiii.htm>. Consultado en noviembre de 2006.
- RENKEMA, JAN (1993): *Introducción a los estudios sobre el discurso*, 245 pp., Editorial Gedisa, Barcelona, 2004.
- VAN DIJK, TEUN A. (1998): *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*, 433 pp., Editorial Gedisa, Barcelona, 2006.